

n'avez qu'à venir; et c'est notre affaire de vous le livrer entre les mains.

21. Saül leur répondit : Bénis soyez-vous du Seigneur, vous qui avez été touchés de mes maux.

22. Allez donc, je vous prie, faites toutes sortes de diligence, cherchez, furetez, considérez bien où il peut être, ou qui le peut avoir vu; car il se doute bien que je l'observe et que je l'épie pour l'attraper.

23. Sonder, remarquez tous les lieux où il a accoutumé de se cacher. Et lorsque vous serez bien assurés de tout, revenez me trouver, afin que j'aille avec vous. Quand il se serait caché au fond de la terre, j'irai l'y chercher, avec tout ce qu'il y a d'hommes dans Juda.

24. Ceux de Ziph se renouvellèrent ensuite chez eux, avant Saül. Or David et ses gens étaient alors dans le désert de Maon, dans la plaine à la droite de Jérusalem.

25. Saül, accompagné de tous ses gens, alla donc l'y chercher. David, en ayant eu avis, se retira au rocher du désert de Maon, dans lequel il demeura. Saül en fut averti, et il entra dans le désert de Maon pour l'y poursuivre.

26. Saül cotoyait la montagne d'un côté; David avec ses gens la cotoyait de l'autre. David désespérant de pouvoir échapper des mains de Saül, car Saül et ses gens le cherchaient de tous côtés, étant avec lui, environnés comme dans un cercle, pour les prendre.

27. Mais en même temps un courrier vint dire à Saül : Hâtez-vous de venir; car les Philistins ont fait une irruption dans le pays.

28. Saül cessa donc de poursuivre David pour aller faire tête aux Philistins. C'est pourquoi l'on a appelé ce lieu-là le rocher de Séparation.

CHAPITRE XXIV.

David passe dans le désert d'Engaddi, où il épargne Saül.

1. David, étant sorti de ce lieu-là, demeura à Engaddi, dans des lieux très-sûrs.

2. *Petrom-Dicidentem.* Ce rocher, appelé le rocher de la Séparation, est dans le désert de Ziph. On voit que David fut saisi à un moment même et, humblement parlant, il n'y avait plus pour lui d'espoir, afin de rendre la protection de Dieu plus salutaire.

Cap. XXIV. — 1. *In locis tutissimis Engaddi.* Le premier nom d'Engaddi fut Assou-Thamar, c'est-à-dire *Coupe des palmiers*, peut-être qu'elle avait reçu ce nom parce qu'on y pratiquait l'usage connu des anciens, d'opérer la fécondation artificielle du palmier. Son nom d'Engaddi lui est venu de sa belle source, appelée Engaddi (etiam Engedi et Engadia), et aujourd'hui encore Aïn-Djiddi, qui veut dire *source du Chevreau*. Les rochers qui entouraient la ville étaient percés de vastes cavernes presque inaccessibles. C'est ce qui fait dire à l'Écritain sacré que David était là dans des lieux très-sûrs.

2. *Recepit enim de me. Vatabilis ex herbis in esse sententiam interpretatur: Provenit nihil animus cum collidit eis stuporum, qui consentant LXX qui habent, non forte vocis agit.*

3. *In cunctis militibus Juda.* Cum omnibus copiis tribus Juda, in qua ille versatur.

4. *In deserto Maon.* Abulensis aut desertum Maon partem quandam fuisse latius patens deserti Ziph: Adrichomium tamen in tribu Juda n. 184 et 248. ea. deserta seungit, et dicitur facile. — *Ad dexteram Jerusalem.* Supra hanc sandem vocem desertum venit nostre interpret.

5. *Decendit ad petram.* Rupes hoc erat, quo exiit spatio Saulem et Davidem separabat, et patet ex n. 26, sequenti; ita quoque illi nomen Petre dicentis adhaesit n. 28.

7. *Inferunt se Philistinum super terram.* Finis Israeliticis ingressi hostiliter, omnes populumque et vastant.

Cap. XXIV. — 1. *Engaddi.* Puit olim Engaddi urbs nobilissima in tribu Juda; dicta Iessan-Thamar, id est, *urbs palmarum*, ut ait S. Hieron. in Traditionibus hebr. in c. 14. Iessan, quod palmas abundaret. Habet desertum adiacens ejusdem nominis, in quo montes admodum præcipiti.

ma tua, ut descenderes, descende; nostrum autem erit ut tradamus eum in manus regis.

21. Dixitque Saül : Benedicti vos a Domino, quia dolistis vicium meum.

22. Alite ergo, oro, et diligenter preparate, et curiosus agite, et considerate locum ubi sit pes ejus, vel quis vidit eum ibi; recogitanti enim de me, quod callide insidiet ei.

23. Considerate et videte omnia tabula ejus, in quibus absconditur; et revertimini ad me ad rem certam, ut vadam vobiscum; quod si etiam in terram se abstruserit, perscrutabor in cunctis militibus Juda.

24. At illi surgentes abierunt in Ziph ante Saül : David autem et viri ejus erant in deserto Maon, in campestribus, ad dexteram Jerusalem.

25. Irit ergo Saül et socii ejus ad querendum eum; et maniatum est David, statimque descendit ad petram, et versabatur in deserto Maon : quod cum audivisset Saül, perscutus est David in deserto Maon.

26. Et ibat Saül ad latas montes ex parte una : David autem et viri ejus erant in lateris montis ex parte altera; porro David desperabat se posse evadere a facie Saül; itaque Saül et socii ejus in modum coronæ cingebant David et viros ejus, ut caperent eos.

27. Et nuntius venit ad Saül, dicens : Fœditas et vros, quoniam inferunt se Philistinum super terram.

28. Reversus est ergo Saül desistes persequi David, et perrexit in occursum Philistinorum propter hoc vocaverunt locum illum : Petram-Discedentium.

2. Comme reversus esset Saül, postquam persecutus est Philistinos, nuntius autem ei dicitur : Ecce, David in deserto est Engaddi.

3. Assumens ergo Saül tria milia electorum virorum ex omni Israele, perrexit ad investigandum David et viros ejus, etiam super abruptissimas petras, que solis iubicibus pervia sunt.

4. Et venit ad caulas ovium, que se offerbant videnti; eragite libi spem, quam ingressus est Saül, ut pargaret vestrum; porro David et viri ejus in interiori parte spelunca latebant.

5. Et dixerunt servi David ad eum : ad eum : Ego tradam tibi inimicum tuum, ut facias et sicut placerit in oculis tuis. Surrexit ergo David, et præcidiit oram chlamydis Saül silenter.

6. Post hec percussit eum Saül David, eo quod abscedisset oram chlamydis Saül.

7. Dixitque ad viros suos : Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hanc rem domino meo christo Domini, ut mittam manum meam in eum, quia christus Domini est.

8. Et confregit David viros suos sermonibus, et non permisit eos ut consenserent in Saül; porro Saül et socii ejus de spelunca, pergebat cepto itinere.

9. Surrexit autem et David post eum; et egressus de spelunca, clamavit post tergum Saül, dicens : Dominus mi rex. Et respexit Saül post se, et inclinans se David pronus in terram, adoravit.

10. Dixitque ad Saül : Quare audis verba hominum loquentium : David quaerit malum adversum te ?

11. Ecce hodie videret oculi tui, quod tradidit te Dominus in manu mea in spelunca; et cogitavi ut occiderem te, sed peperit tibi oculus meus; dixi

6. *Quod abscedisset.* David se reprochat ostio actione, parce qu'il trouvoit qu'il avait manqué en cela au respect qu'il devait à son roi.

3. *Solis iubicibus pervia sunt.* Hyperbole. Ibiocis Pinnari, l. 8. c. 53, numerat la capris ibi-vestribus.

4. *Que se offerbant videnti.* Cum in itinere occurrerunt. — *Ut pargaret vestrum.* Hebr. ad legendum petras; dicitur autem tegi pedes, qui sedentibus aut incurvatis vestis productores super pedes effunduntur. — *In interiori parte spelunca latebant.* David a Saule visus non est, quia ampla spelunca erat tot militum Davidæ capis, itaque in interiori parte latebant; alio obscurum fuisse, itaque præsertim qui recessus a loco veniant.

5. *Tradam tibi inimicum tuum.* Vero ita David dictum sive per Samuelum, aut Gad prophetas, sive aliquo alio modo. — *Surrexit ergo.* Eo animo videtur visum, ut Saulem occideret; nam n. 11 Saulem aliquoquin ipsemet prostravit : *Cogitavi ut occiderem te.* sed peperit tibi oculus meus. — *Præcidiit oram chlamydis.* Extima Davidis agilitas et dexteritas, si chlamydem a tergo Saule pendente præcideret. Videtur probabilius ea excutum Saulem, in causa esse longinquæ sepulchrum fuisse. Militum et equorum frenis ad eos spelunca in causa esse potuit, quoniam David ad regem propensa, et chlamydem secans sustulit. *Equisque Particidum,* inquit S. Aug. lib. 12. de Civit. c. 8, vestis ejus retrorsum latenter abscedit. *Aut habent, unde monstrantur quomodo et percussit, cum posset occidere; atque illa suspitionem de omnia alia, que sanctum David patens inimicum suum vehementer persequubatur, auferret.* ita August.

6. *Percessit cor suum.* Retum sollicito se in sua conscientia agnovit, et addita fortassis peccata tunc, quam usurpatione, latens in pectore cor percutimus in doloris arsum mentem.

7. *Christo Domini.* Saulem propter sacrosanctam unionem David ad honorandam ejusdem, et vincendum occidit, inquit S. Aug. lib. 2 contra lit. Petri, c. 43 : vide infra c. 26, n. 9.

8. *Confregit David viros suos sermonibus.* Result se restrictis ardore eorum studium et impetum.

2. Et Saül étant revenu, après avoir poursuivi les Philistins, on lui vint dire que David était dans le désert d'Engaddi.

3. Il prit donc avec lui trois mille hommes choisis de tout Israël, et il se mit en campagne, résolu d'aller chercher David et ses gens jusque sur les rochers les plus escarpés, où il n'y a que les chèvres sauvages qui puissent monter.

4. Et étant venu à des parcs de bœufs, qu'il rencontra dans son chemin, il se trouva là une cavernes, où il entra pour une nécessité naturelle. Cependant David et ses gens s'étaient cachés dans le fond de la même cavernes.

5. Les gens de David lui dirent : Voici le jour dont le Seigneur vous a dit : Je vous livrerai votre ennemi, afin que vous le traitiez comme il vous plaira. David, s'étant donc avancé, coupa tout doucement le bord de la casaque de Saül.

6. Et aussitôt il se repentit en lui-même de ce qu'il lui avait ainsi coupé le bord de son vêtement.

7. Et il dit à ses gens : Dieu me garde de traiter comme vous dites celui qui est mon maître et l'oint du Seigneur, ni de mettre à main sur lui, puisqu'il est le christ et l'oint du Seigneur.

8. David, par ses paroles, arrêta la violence des ses gens, et les empêcha de se jeter sur Saül. Saül, étant sorti de la cavernes, continua son chemin.

9. David le suivit, et étant sorti de la cavernes, il cria après lui, et lui dit : Mon seigneur et mon roi. Saül regarda derrière lui, et David lui fit une profonde révérence on se baissant jusqu'en terre.

10. Et il dit : Pourquoi écoutez-vous les paroles de ceux qui vous disent : David ne cherche que une occasion de vous perdre ?

11. Vous voyez aujourd'hui de vos yeux que le Seigneur vous a livré entre mes mains, dans la cavernes. J'ai sur la pensée de vous tuer, mais je ne l'ai point fait : car j'ai dit en moi-même :

Je ne porterai point la main sur mon maître, parce que c'est l'oint du Seigneur.

42. Voyez vous-même, mon père, et reconnaissez si ce n'est pas là le bord de votre casa que je tiens dans ma main, et qu'en coupant l'extrémité de votre vêtement, je n'ai point voulu porter la main sur vous. Après cela considérez, et voyez vous-même que je ne suis coupable d'aucun mal, ni d'aucune injustice, et que je n'ai point péché contre vous. Et cependant vous cherchez tous les moyens de m'ôter la vie.

43. Que le Seigneur soit le juge entre vous et moi; c'est à lui de me faire justice à votre égard; mais, pour moi, je n'attendrai jamais sur votre personne.

44. C'est aux impies à faire des actions impies, selon l'ancien proverbe. Ainsi Dieu me garde de porter la main sur vous.

45. Qui poursuivrez-vous, o roi d'Israël? qui poursuivrez-vous? vous poursuivrez un chien mort et une puce.

46. Que le Seigneur en soit le juge, et qu'il juge entre vous et moi; qu'il considère; qu'il prononce la défense de ma cause, et me délivre de vos mains.

47. Après que David eût parlé de cette sorte à Saül, Saül lui dit: N'est-ce pas là votre voix que j'entends, o mon fils David? En même temps il jeta un grand soupir, et il versa des larmes; et

48. Et il ajouta: Vous êtes plus juste que moi; car vous ne m'avez fait que du bien, et je ne vous ai rendu que du mal.

49. Et vous m'avez donné aujourd'hui une grande preuve de l'affection que vous avez pour moi, puisque le Seigneur m'ayant livré entre vos mains, vous m'avez conservé la vie.

20. Car qui est celui qui, ayant trouvé son ennemi, le laisse aller sans lui faire aucun mal? Que le Seigneur récompense lui-même cette bonté que vous m'avez témoignée aujourd'hui.

21. Et comme je suis très-certainement que vous régneriez et que vous posséderiez le royaume d'Israël.

22. Jurez-moi par le Seigneur que vous ne dé-

15. *Contra mortuum persecutus.* L'humilité de David égale sa générosité. Saül est touché de la mollesse de ses sentiments. Il se réconcilie avec David; cette réconciliation est sincère, mais David n'ose croire à sa durée. Il a raison, car la jalouse de Saül ne tarde pas à reprendre le dessus, et il le persécute de nouveau son hérautier.

12. *Pater mi.* Il appellait, aux états grandior Saul, officio rex, qui pater populi et républice affinitate socer erat, qui genero est quasi pater.

13. *Ulciscetur me Dominus.* Hebr. sonant ulciscetur; itaque non est vindicta à Deo petitio, nec, si sit, ulla in Davide culpa: ut enim qui privato jure suas injurias non persequitur, magistratum adire potest, et postulare ut in vexantem jure agat; ita, et potiori jure in deum suppetit iudicio se vindictis generalis nostras deponere possimus, modo tollatur privatum officium et ascribitur animi.

14. *Ab impiis egredietur impietas.* Sententia est: impij impie, pxx vero agunt pie. At ego tecum pie egi; non ergo credendus sum insidias tibi struxisse, aut iniquo animo te fuisse. Vel sensus est: Atvix ultio te aliquando comprehenderit: abisti, ut id fiat maxime me; ab impiis hec aliquando egredietur impietas. * Consonat licet dicto vetus proverbium: *Mali corvi malum occum.*

15. *Contra mortuum.* Ram vilissimum et infimissimum.

17. *Non quid vis hoc tua.* Preca à Saule steterat David; itaque de facili illum mosse non poterat: agnoscit tamen vocem ejus, quo diu et familiariter vixerat. — *Fili mi David.* Vide supra, n. 12.

18. *Justus tu et quam ego.* Id est, ego injustus, tu vero justus. Confessio extorta livido animo nihil emendato. Vide et infra, c. 26, § 1.

20. *In via bona.* Incoluntam, involuntam. — *Vicissitudinem.* Vicissitudinem appellat oper gratie, indulgentie, beneficentie.

21. *Scio quod certissime regnatus sis.* Vide supra, c. 23, n. 17.

enim: Non extendam manum meam in dominum meum, quia christus Dominus est.

42. Quin potius, pater mi, vide, et cognosce oram chilamydis tuam in manu mea; quoniam cum prescederem summatibus chilamydis tuis, nolui extendere manum meam in te; animaliverte, et vide, quoniam non est in manu mea malum neque iniquitas, neque peccati in te; tu autem insidias animæ meæ auferas eam.

43. Judicet Dominus inter me et te, et ulciscatur me Dominus ex te; manus autem mea non sit in te.

44. Sicut et in proverbio antiquo dicitur; AB IMPIIS egredietur impietas; manus ergo mea non sit in te.

45. Quem persecutus, rex Israel? quem persecutus? canem mortuum persequeris, et pulicem anum.

46. Sit Dominus iudex, et iudicet inter me et te; et videat, et iudicet causam meam, et eruat me de manu tua.

47. Cum autem complexisset David loquens sermones hujuscemodi ad Saül, dixit Saül: Non quid vis hoc tua est, fili mi David? Et levavit Saül vocem suam et levit;

48. Dixitque ad David: Justus tu es, quam ego; tu enim tribuisti mihi bonam; ergo autem reddidi tibi mala.

49. Et tu indicasti hodie quod feceris mihi bonum; quomodo tradiderim te Dominis in manum tuam et non occideris me.

20. Quis enim cum invenerat inimicum suum, dimittit eum in via bona? Sed Dominus reddat tibi vicissitudinem hanc pro eo quod hodie operatus es in me.

21. Et nunc quia scio quod certissime regnatus sis, et habiturus in manu tua regnum Israel:

22. Jura mihi in Domino, ne desis

semem meum post me, neque auferas nomen meum de domo patris mei.

23. Et juravit David Saül. Abiit ergo Saül in domum suam; et David et vir ejus ascenderunt ad tutora loca.

truirez point ma race après moi, et que vous n'exterminez point mon nom de la maison de mon père.

23. David le jura à Saül. Saül retourna en sa maison; et David et ses gens se retirèrent en des lieux plus sûrs.

CHAPITRE XXV.

Mort de Samuel. David épouse Abigaïl.

1. Mortuus est autem Samuel, et congregatus est universus Israel, et plangunt eum, et sepeliant eum in domo sua in Ramatha. Consuravitque David descendit in desertum Pharain. [a. Infr. 28. 3. Eccl. 46. 23.]

2. Erat autem vir quispiam in solitudine Moab, et possessio ejus in Carmelo, et homo ille magnus nimis; erantque ei ovæ tres millia, et mille capræ: et accidit ut tonderetur grex ejus in Carmelo.

3. Nomen autem viri filius erat Nabal, et nomen uxoris ejus Abigaïl; et quædam mulier illa prudentissima et speciosa: porci tui, et dicitur un homo durus, et tremperio vir ejus durus, et pessimus, et malitiosus: erat autem de genere Caleb.

4. Cum ergo audisset David in deserto, quod tonderet Nabal gregem suum.

5. Misit decem juvenes, et dixit eis: Ascendite in Carmelum, et venietis ad Nabal, et salutabitis eum ex nomine meo pacifice.

6. Et dicitis: Sit fratribus meis, et tibi pax, et domui tuæ pax, et omnibus quæcumque habes, sit pax.

7. Audi quod tonderet pastores tuos, qui erant nobiscum in deserto; nun-

1. Samuel étant mort, tout Israël s'assembla pour le pleurer: et il fut enterré en sa maison de Ramatha. Alors David se retira dans le désert de Pharain.

2. Or il y avait un homme dans le désert de Moab, qui avait son bien sur le Carmel. Cet homme était extrêmement riche; il avait trois mille brebis et mille chèvres. Il arriva qu'il fit tonder le troupeau de ses brebis sur le Carmel.

3. Il s'appelait Nabal et sa femme Abigaïl. Abigaïl était très-prudente et fort belle; mais son mari, c'était un homme dur, et très-tremperio; il était de la race de Caleb.

4. David, ayant donc appris dans le désert que Nabal faisait tondre ses brebis,

5. Lui envoya dix jeunes hommes auxquels il dit: Allez-vous-en sur le Carmel trouver Nabal; saluez-le de ma part civilement,

6. Et dites-lui: Que la paix soit à mes frères et à vous; que la paix soit en votre maison; que la paix soit sur tout ce que vous possédez.

7. J'ai su que vous pasteurs, qui étiez avec nous dans le désert, tendiez vos brebis. Nous ne

Cap. XXV. — 1. *Mortuus est autem Samuel.* D'après les auteurs de l'art de vérifier les dates, Samuel mourut à 88 ans. C'est, après Moïse, l'homme le plus extraordinaire qui ait paru en Israël. Rien, dit Joseph, ne peut être ajouté aux éclatants témoignages d'affection que le peuple rendit à sa mémoire. Après lui furent faits de magnifiques funérailles à Ramatha, lieu de sa naissance. Il le pleura fort longtemps. Et ce n'était pas seulement un deuil public; mais comme le regrettaient comme son proche, parce qu'il savait justifier à l'honneur de la justice une bonté particulière qui l'avait fait aimer de Dieu et des hommes. * Dans le village de Nebi-Samuel, habité par des Arabes, on montre dans une mosquée faite d'une ancienne église, le tombeau de Samuel. Saint Jérôme nous apprend que les ossements du prophète furent transportés en Tharac par le profanateur Arcadius.

23. *Juravit David Saül.* Quod tamen jurandum non impellat hoc si Saül filii sui est mortuo deliquissent, puniri possunt; alioquin jurandum fieret propugnantium licentia et improbitas. — *Ascenderunt ad tutora loca.* Parum enim David Saül fidebat, cujus causa esset ingenium peritibus experimentis didicorat.

Cap. XXV. — 1. *Mortuus est autem Samuel.* Anno statim 77, juxta Sallian chronologiam, nati magistratus 88, biennio ante mortem Saülis. * Hebræi tamen in Seder Olam c. 13 aiant tantum quatuor mensibus ante Saulem extintum fuisse. — * *Universus Israel.* Id est, plures et singulis tribubus. — *Plangunt eum.* Juxta funebria persolverunt, et in domo sua sepeliverunt, id est, in natali solo. Solebat etiam esse privata sepultura illo ævo. Vide Gesen, 23, 9, et 50; 1. Mach., 2, 70. — *In desertum Pharain.* LXX habent, *desertum Moab.* Desertum Pharain erat ad meridiam terras sanctæ, juxta illud Habacuc, 3, 3: *Desertum autem gentis; et sanctus de monte Pharain.* Hujus deserti pars est Moab.

2. *Magnus nimis.* Potens et opulentus præ vicis agricolis, quo modo Job dictus est *vir magnus inter omnes Orientales.* Job, 1, a. 3.

3. *Pessimus, et malitiosus.* Sive ut in hebræo et græco, *malis operibus, vel adinventivibus;* scilicet, ut ageretur, et injuriam sensus in alios. — *De genere Caleb.* Itaque ut Caleb ad tribum Juda pertinebat, ex quo illis ingratiudo major in Davidem hominem de tribu ejusdem, et de se bene meruit.

7. *Nonquam eis molesti sumus.* In loco suo beneficium ponunt agricolis et pastoribus, si nihil acciderent damni à militibus suis. Id enim quantavis cura studique ductis vix obtineri potest. Itaque vere beneficium contulerat in Nabalem David, isti usus in officio continendo, ut nulla in re pastoribus aut gregi nocerent. Adid quod eos defendebant etiam, ut ipsi prolienter infra, n. 11.

leur avons jamais fait aucune peine, et ils n'ont rien perdu de leur troupeau pendant tout le temps qu'ils ont été avec nous sur le Carmel.

8. Demandez-le à vos gens, et ils vous le diront. Que vos serviteurs trouvent donc maintenant grâce devant vos yeux; car nous venons à vous dans un jour de joie. Donnez à vos serviteurs et à David, votre fils, tout ce qu'il vous plaira.

9. Les gens de David, étant venus trouver Nabal, lui dirent ces mêmes paroles de la part de David, et attendirent sa réponse.

10. Mais Nabal leur répondit: Qui est David? et qui est le fils d'Isaï? On ne le voit autre chose, aujourd'hui, que des serviteurs qui fuient leur maître.

11. Quoi! j'ai pu prendre mon pain et mon eau et la chair des bêtes que j'ai fait tuer pour ceux qui toquent mes brebis, et je les donnerai à des gens que je ne connais point?

12. Les gens de David, étant retournés sur leurs pas, le vinrent retrouver, et lui rapportèrent tout ce que Nabal leur avait dit.

13. Alors David dit à ses gens: Que chacun prenne son épée. Tous prirent leurs épées, et David prit aussi la sienne; et marcha suivi d'environ quatre cents hommes, et deux cents demourèrent pour garder le bagage.

14. Alors un des serviteurs de Nabal dit à Abigail, sa femme: David veut d'envoyer du dessert; quelques-uns de ses gens pour faire un compliment à notre maître, et il les a rebûtes avec rudesse.

15. Ces gens-là nous ont été très-utiles, et ils ne nous ont fait aucune peine: tant que nous avons été avec eux dans le désert, il ne s'est rien perdu de nos troupeaux.

16. Ils nous servaient comme de maraillat, tant de nuit que de jour, pendant le temps que nous avons été un milieu d'eux avec nos troupeaux.

17. C'est pourquoi j'ai pensé; car quel grand malheur est près de tomber sur votre mari et sur moi-même, parce que cet homme-là est un fils de Béelial, et personnel ne sarrail plus lui parler.

18. En même temps Abigail prit en grande hâte deux cents pains, deux vases pleins de

19. *Festinauit igitur Abigail.* Abigail est le mobile de la femme chrétienne. Elle connaît le caractère de son mari, elle sait la faute qu'il a faite, et elle voit le malheur que sa brutalité va attirer sur lui et sur tous les siens. Sans perdre le temps en inutile reproches et en vaines récriminations, elle va à David; et pendant que son mari s'est occupé de se préparer à la mort, et à se plaindre, et à se plaindre, et à se plaindre, elle va le sauver de la mort, et à se plaindre, et à se plaindre, et à se plaindre.

8. *In die enim bona venimus.* Lesta solent, que exhilarantur et actus bonis a domini gratia solis amicis suis tepidissimis. *Quodcumque interest minus tunc.* Si quid occurrat, si quid in promptu habuerit. Id quod ex tanta copia facile dare potest. Vide hoc loquendi genus Levitic. c. 12. n. 8.

9. *Et abserunt.* Nil locuti sunt amplius quam mandatum ipsi fuerat.

10. *Quis est David? et quis est filius Isai?* Ita illam per contemptum appellat. — *Increverunt.* Multiplicati sunt, ut habent LXX.

14. *Benefecit domino nostro.* Salutarent, bene precarentur.

17. *Completa est malitia adversum virum tuum.* Malitiam vocat: ponam aliquo ex presumptione valde probabili que ex verbis sigillatim audientium colligi potest. *Sedulium* esse statutum apud Davidem ingentem aliquam calamitatem in Nabalom, totaque eius familiarium importare. — *Est filius Béeliam.* Soletis, et importurus: supra, n. 3, dicitur *perfidus et malitiosus.* — *Et non sarrail plus lui parler.* Ita ut aspectum non dedit, responsum non dedit.

18. *Quingue vasa pellicum.* Quingue monasas tostis farinis. LXX habent, *quingue epai farinam* quorum singula continent decem gomor; gomor autem mensura erat cribi in unum diem sub-

quam eis molesti fuimus, nec aliquando defuit quidquam eis de græge, omni tempore quo fuerunt nobiscum in Carmelo.

8. Interroga pueros tuos, et indicabunt tibi. Nunc ergo inveniam puri tui gratiam in oculis tuis; in die enim bona venimus, quodcumque inveniam manus tua, da servis tuis, et filio tuo David.

9. Cumque venissent pueri David, locuti sunt ad Nabal omnia verba hæc ex nomine David, et stilarunt.

10. Respondens autem Nabal puero David, ait: Quis est David? et quis est filius Isai? hodie increverunt servi qui fugiunt domos suos.

11. Tollam ergo panes meos, et aquam mesam, et carnes pecorum, quo occidi tonsoribus meis, et dabo viris que nescio unde sint!

12. Regressi sunt itaque pueri David per viam suam, et reversi venerunt, et nuntiaverunt ei omnia verba que dixerat.

13. Tunc ait David pueris suis: Accingatur unusquisque gladio suo. Et accincti sunt singuli gladiis suis, accinctusque est et David ense suo; et secuti sunt David quasi quadringenti viri; porro ducenti remanserunt ad sarcinas.

14. Abigail autem uxori Nabal nuntiavit omnia de pueris suis, dicens: Ego David misti munus de deserto, ut benedicerent domino nostro; et aversatus est eos.

15. Homines isti, boni salis fuerunt nobis, et non molesti; nec quidquam aliquando perit omni tempore, quo fuimus conversati cum eis in deserto.

16. Pro muro erant nobis tam in nocte quam in die, quambus diebus quibus parvum apud eos egressus.

17. Quamobrem considera, et recogita quid facias; quoniam completa est malitia adversum virum tuum, et adverterunt domum tuam, et ipso est filius Béeliam, et non sarrail plus tui loquitur.

18. Festinauit igitur Abigail, et tulit ducentos panes, et duos vases vini, et

quinque arietos coctos, et quinque sata polente, et centum ligaturas avis passæ, et ducentas massas caricarum, et posuit super asinos;

19. Dixitque puero suis: Præcedite me; ecce, ego post lergram sequar vos; viro autem suo Nabal non inveniavi.

20. Cum ergo ascendisset asinum, et descendere ad radices montis, David et viri ejus descendebant in occursum ejus; quibus et ille occurrit.

21. Et ait David: Vete frustra servavi omnia que lupus erant in deserto, et non perit quidquam de cunctis quo ad eum pertinebant; et reddidit mihi malum pro bono.

22. Hæc facit Deus inimicus David, et hæc addat, si reliquero de omnibus que ad ipsum pertinent usque mane, et tangentur ad parietem.

23. Cum autem vidisset Abigail David, festinavit, et descendit de asino, et prostravit coram David super faciem suam, et adoravit super terram.

24. Et cecidit ad pedes ejus, et dixit: In te sit, domine mi, hæc iniquitas: loquatur, obscuro, ancilla tua in auribus tuis: et audi verba famula tua.

25. Non ponat, oro, dominus meus rex cor suum super virum istum iniquum Nabal; quoniam secundum nomen suum stultus est, et stultitia est cum eo; ego autem ancilla tua non vidi pueros tuos, domine mi, quos misisti.

26. Nunc ergo, domine mi, vivit Dominus! et vivit anima tua, qui prohibuit te ne venires in sanguinem, et salvavit manum tuam tibi: et nunc filiam sicut Nabal inimici tui, et qui quantum domino meo malum.

cientis, etiam edacissimo cuique. Vide dicta Exod. 16. 16. — *Centum ligaturas avis passæ.* Hæc hebraicus textus *asimiquin* appellat, que vox *botros*, aut *massas uvaram ardarum* significat. Fortasse in massam compressæ et compactæ ad eum plura modum que ex Græcia via passæ defecerunt ad nos in unum eborum. Fortasse etiam *ligatura* dicitur quod *botri vini* et *vini*, vel plures simili colligatur, ut fit in Apulia, attilicæ, quam dimituntur in vasa, non autem quod in sacculis latere funisibus ligaturæ. De hoc rabi Cassese vide plura in nostris *Oeconomicis*, lib. 1. c. 27. n. 1. — *Ducentas massas caricarum.* Hæc hebraice appellatur *debeim*, græce, *παζαρχæ*, eadem semper significatio: sunt *ficus* in massam compressæ, et ut quibusdam placet, in lateris formam figuratæ, ostibus fortasse obliqueque talibus inter se insertis, ut apud nos fieri solet: aut aliquis aliis ratione compactæ, ut facilius conserventur, nec nimium ardeant, succoque desintuantur. Chaldaicus vertit *hibus*, et fortasse de causa quod quilibet massa libris unius pondus impleret.

21. *Malum pro bono.* Contumelias scilicet, cum saltem gratias agere debuisset.

22. *Inimicus David.* Nomen inimicorum David seipsum intelligit, sed ita loquitur ad molliendam impressionem, quam in seipsum intorquere insanum videret. Porro David hoc juramento conceptu peccavit, non solum quia ab infatu vindictæ profectum est, sed etiam quia cito pensum privata etiam auctoritate infere statuit. * De formula illa juramenti imprecatoria: *Hæc faciat visus Deus, et hæc addat*, dicit supra, c. 3. 17. — *Miserentem ad parietem.* Ad ipsos usque canes. *Hæc est malitia*, que facta nocere vobis maximo respondet, quo nomine pastorem canes appellavit.

24. *In te sit.... hæc iniquitas.* Luan ego penas eorum, que Nabal in te peccavit.

25. *Non ponat.... cor suum.* Ne attendat que facit, aut loquatur Nabal, nec illis offendantur, cum stultus sit; ebrius, nec sui compos. — *Secundum nomen suum stultus est.* Hoc enim Nabal significat.

26. *In te Dominus, et vivit anima tua.* Gratias agit Deo, et David collat gratulatur quasi divinitus prohibitis sit a fundendo sanguine, que gratulatio simul ostendit non bene facturum fuisse David si in proposito exprobande ultionis perseveraret. — *Salvavit manum tuam tibi.* Quod non est, sed manus tuæ ab ultione. *Filiam sicut Nabal inimici tui.* Optat ut inimici David fiat contemptibiles, et faciat superabiles sint ei Nabal.

vin, cinq moutons prêts à manger, cinq boisseaux de farine, cent paquets de raisins secs et deux cents cahas de figures séchées. Elle mit tout cela sur des ânes.

19. Elle dit à ses gens: Allez devant, je m'en vais vous suivre. Et elle ne dit rien de tout cela à Nabal.

20. Elant donc montée sur un âne, comme elle descendait au pied de la montagne, elle rencontra David et ses gens qui venaient dans le même chemin.

21. David disalt alors: C'est bien en vain que j'ai conservé dans le désert tout ce qui était à cet homme, sans qu'il m'en soit rien perdu, puisque, après cela, il me rend le mal pour le bien.

22. Que Dieu traite les ennemis de David dans toute sa sévérité, comme je vais traiter Nabal; car il ne restera rien en vie demain au matin de tout ce qui appartient à Nabal, ni homme, ni bête.

23. Abigail ayant aperçu David, descendit de dessus son âne et lui fit une profonde révérence, en se prosternant le visage contre terre.

24. Elle se jeta à ses pieds, et lui dit: Que cette iniquité, mon seigneur, tombe sur moi. Permettez seulement, je vous prie, à votre servante de vous parler, et ne refusez pas de l'entendre.

25. Que le cœur de mon seigneur et de mon roi ne soit point sensible à l'injustice de Nabal, parce qu'il est insensé; et son nom même marque sa folie. Car pour moi, mon seigneur, je n'ai point vu les gens que vous avez envoyés.

26. Maintenant donc, mon seigneur, vive le Seigneur! et vivez vous-même puisque le Seigneur vous a empêché de venir répandre le sang, et qu'il vous a retenu la main: et que vos ennemis qui cherchent les moyens de vous nuire deviennent semblables à Nabal.

21. *Malum pro bono.* Contumelias scilicet, cum saltem gratias agere debuisset.

22. *Inimicus David.* Nomen inimicorum David seipsum intelligit, sed ita loquitur ad molliendam impressionem, quam in seipsum intorquere insanum videret. Porro David hoc juramento conceptu peccavit, non solum quia ab infatu vindictæ profectum est, sed etiam quia cito pensum privata etiam auctoritate infere statuit. * De formula illa juramenti imprecatoria: *Hæc faciat visus Deus, et hæc addat*, dicit supra, c. 3. 17. — *Miserentem ad parietem.* Ad ipsos usque canes. *Hæc est malitia*, que facta nocere vobis maximo respondet, quo nomine pastorem canes appellavit.

24. *In te sit.... hæc iniquitas.* Luan ego penas eorum, que Nabal in te peccavit.

25. *Non ponat.... cor suum.* Ne attendat que facit, aut loquatur Nabal, nec illis offendantur, cum stultus sit; ebrius, nec sui compos. — *Secundum nomen suum stultus est.* Hoc enim Nabal significat.

26. *In te Dominus, et vivit anima tua.* Gratias agit Deo, et David collat gratulatur quasi divinitus prohibitis sit a fundendo sanguine, que gratulatio simul ostendit non bene facturum fuisse David si in proposito exprobande ultionis perseveraret. — *Salvavit manum tuam tibi.* Quod non est, sed manus tuæ ab ultione. *Filiam sicut Nabal inimici tui.* Optat ut inimici David fiat contemptibiles, et faciat superabiles sint ei Nabal.

27. Mais recevez, je vous prie, ce présent que votre servante vous apporte pour vous, mon seigneur, et pour en faire part à tous vos gens.

28. Remettez l'iniquité de votre servante. Car le Seigneur très-certainement établira votre maison, parce que vous combattrez pour lui. Qui ne trouve donc en vous aucun mal pendant tous les jours de votre vie.

29. Que s'il s'éleve un jour quelqu'un qui vous persécute, mon seigneur, et qui cherche à vous ôter la vie, votre vie précieuse au Seigneur votre Dieu, sera du nombre de celle des vivants, qu'il tient comme en garde; mais celle de vos ennemis sera agitée et jette bien loin, comme une pierre lancée avec effort dans une foudre.

30. Lors donc que le Seigneur vous aura fait les grands biens qu'il a prédits de vous, et qu'il vous aura établi chef sur Israël,

31. Le cœur de mon seigneur n'aura point de scrupule ni ces remords d'avoir répanda le sang innocent, et de s'être vengé lui-même. Et quand Dieu vous aura comblé de biens, vous vous souviendrez, mon seigneur, de votre servante.

32. David répondit à Abigail: Que le Seigneur le Dieu d'Israël soit béni de vous avoir envoyée au devant de moi; que votre parole soit bénie,

33. Et soyez bénie vous-même de ce que vous m'avez empêché de répandre le sang, et de me venger de ma propre main.

34. Car sans cela je jure par le Seigneur le Dieu d'Israël, qui m'a empêché de vous faire du mal, que si vous ne fussiez venue promptement au devant de moi, il ne serait resté en vie demain au matin, dans la maison de Nabal, ni homme, ni bête.

35. David reçut donc de sa main tout ce qu'elle avait apporté, et lui dit: Allez en paix en votre maison. J'ai fait ce que vous m'avez demandé: et c'est en considération de votre personne que je l'ai fait.

36. Abigail ensuite retourna vers Nabal; et elle

37. *Recordaberis ancilla tua.* Ce discours est un modèle d'éloquence perorastra de l'antiquité. Abigail, sans s'en douter, observe tous les préceptes qu'on donne les maitres les plus habiles dans l'art de bien dire. Aussi le succès dépasse ses desirs.

37. *Benedictionem hanc.* Hoc munusculum.

28. *Auter iniquitatem servante tue.* Dixit enim n. 24: *In me sit hoc iniquitas, et se peccati illius quodammodo resm constituerat.* — *Faciet.... tibi.... donum fidelem.* Stabilit te domum tuam non ad breve tempus, ut domum Saul, sed in perpetuum. Chald. *verit, regnum firmum.* — *Proelia Domini.* Proelia Domini sunt, que in Philistinæ parique conditionis gentes gerantur. — *Militia.* Fœcundum, quale hoc esset, si servires in nos.

29. *Custodia quasi in fasciculo vivientium.* Videtur sumpta metaphorâ ab agricolis qui de cisis arboribus virgulis, aut sarculis colligant in fasciculum, et sequantur infundunt, ne arceant ita David qui exalbat, quasi ramus esset ab arboribus abstractis, quam à Abigail dicit providentia in vita optat conservari, et ab hostibus illum ad necem quærentibus defendi. — *Rotabatur, quasi in impetu et circulo funde.* Profrigi enim ei vagi dissipabatur et dispergeret, ut lapsus in quos fundâ circumacta longè a nobis projiceret.

31. *Non erit tibi hoc in singulum.* Causa scilicet dolendi et fletendi. — *Recordaberis ancilla tua.* Salutaria consilia suggerentis.

34. *Non remansisset Nabal.* Nabali, est enim dativi casus. Alii legunt, de Nabal. Vide dicta n. 22.

35. *Honoravi faciem tuam.* Feci te voti competentem ob honorem et amorem tui. Sic e contra confundere faciem alicujus phrasi hebraica est negare postulatus, ex qua fiat ut postulas concus abscadat. Vide III. Reg. 2, 30.

36. *Quasi convivium regis.* Propter ciborum abundantiam, et convivium multitudinem. — *Cor Nabal jucundum.* Qui enim largius bibunt, hilariores fiunt. — *Non indicavi ei verbum.* Prudenter, quia temulentus erat.

27. Quapropter suscipe benedictionem hanc quam attulit ancilla tua tibi domino meo, et da pueris qui sequuntur te dominum meum.

28. Aufer iniquitatem famule tue; faciens enim faciet Dominus tibi donum meo domum fidelem, quia proelia Domini, domine mi, tu preliaris; et militia ergo non inveniatur in te omnibus diebus vite tue. [a Supr. 16. 18. et 17. 17.]

29. Si enim surrexerit aliquis quando homo persequens te, et querens animam tuam, erit anima domini mei quod solida quasi in fasciculo vivientium apud Dominum Deum tuum; porro inimicorum tuorum animo rotabitur, quasi in impetu et circulo funde.

30. Cum ergo fecerit Dominus tibi donum meo omnia quæ locutus est bona de te, et constituerit te ducem super Israel,

31. Non erit tibi hoc in singulum, et in scrupulum cordis domini meo, quod effuderis sanguinem innoxium, aut ipse te illos fueris; et cum benedixerit Dominus domum meo, recordaberis ancilla tua.

32. Et ait David ad Abigail: Benedictus Dominus Deus Israel, qui mihi hodie te in occursum meum, et benedictum omnium tuum, recordaberis ancilla tua.

33. Et benedicta tu, que prohibuisti me hodie ne irem ad sanguinem, et oleiscerem me manu mea.

34. Alioquin civit Dominus Deus Israel, qui prohibuit me ne malum facerem tibi; nisi cito venisses in occursum mihi, non remansisset Nabal usque ad locum multationis, iniegens ad parietem.

35. Suscepit ergo David de manu ejus omnia que attulerat ei, dixitque ei: Vade pacifice in domum tuam, ecce audivi vocem tuam, et honoravi faciem tuam.

36. Venit autem Abigail ad Nabal:

et ecce erat ei convivium in domo ejus quasi convivium regis, et cor Nabal jucundum; erat enim ebrius nimis; et non indicavit ei verbum pusillum aut grande usque mane.

37. Dihulso autem cum digestissimum Nabal, indicavit ei uxorem suam verba hæc, et emortuum est cor ejus intrinsecus, et factus est quasi lapis.

38. Cumque pertrassissent decem dies, percussit Dominus Nabal, et mortuus est.

39. Quod cum audisset David mortuum Nabal, ait: Benedictus Dominus, qui judicavit causam oppositam mihi de manu Nabal, et servum suum custodivit a malo, et militiam Nabal reddidit Dominus in caput ejus. Misit ergo David, et locutus est ad Abigail, ut sumeret cum sibi in uxorem.

40. Et venerunt pueri David ad Abigail in Carmel, et locuti sunt ad eam, dicentes: David misit nos ad te, ut accipiat te sibi in uxorem.

41. Que consurrexerat adoravit prout in terram, et ait: Ecce famula tua sit in ancillam, ut lavet pedes servorum domini mei.

42. Et festinavit, et surrexit Abigail, et ascendit super asinum, et quinquæ pelles ierant cum ea, Pediseque ejus, et secuta est nuntios David, et facta est illi uxor.

43. Sed et Achinoam accepit David de Jezraël, et fuit utraque uxor ejus.

44. Saul autem dedit Michol filiam suam, uxorem David, à Phalti filio Laïs, qui erat de Gallim.

45. Sed et Achinoam. Satil ayant repris à David sa fille Michol pour la donner à un nommé Phalti, de Gallim en Benjamin, David avait épousé Achinoam de Jezraël. Il épousa ensuite Abigail, usant ainsi de la faculté que lui lui laissait d'avoir plusieurs femmes.

37. *Factus est quasi lapis.* Hesit, timoreque obstupuit.

38. *Percussit Dominus Nabal.* Sive pasta, sive alia quavis plaga, ut ait Abulensis.

39. *Benedictus Dominus.* Lætatus est David, quia non reddidit malum pro malo, et meritum apud Deum, et pacem consensitiam consecutus est, et in divina providentia lætatus. De malo scilicet Nabal, ut malum ejus fiat, gaudere non potuit; id enim ab odio prodiciscitur, et animi occasione adhuc exulceratum sensit. — *Opprobrii mei.* Proclamata mihi à Nabal filius. — *Misit ergo David.* Non statim à Nabali morte: sed aliquo tempore post interposito, manus, v. g. ut alterius manus; neque enim moti aliqui carere multorum que statim à pariteri mariti vero ad novas nuptias convolvant.

41. *Adoravit prout in terram.* Quasi presentem David in famulis suis reverentiam exhibens, vel beneficium Davidi agnosces, et pro illo Deo gratias agens.

42. *Festinavit.* Non cum ipsa nudis profectam credidit ad David, sed aliquando post, ut interim que ad nuptias et profectum necessarias erant pararet. — *Pediseque ejus.* Videtur hæc pellicus iter confectus, quod etiam ex hebreo colligi potest, et ita sentit Abulensis; et brevis erat via, et unius tantum anni fit mentio qui honoris causa domum destinatus erat. — *Secuta est nuntios David.* Scilicet post aliquot dies, ut diximus.

43. *Sed et Achinoam.* Josephus ait Achinoam ante ductam fuisse à David quam Abigail, cui sententia faveat quod II. Reg. 3, 2. Amnon primogenitus Davidis Achinoam fuisse dicitur, et de uxorisibus Davidis agitur, primo loco Achinoam nominatur. Præsertim ergo fuit Michol, secunda Achinoam, secunda Abigail. — *De Jezraël.* Que est nobilis civitas in tribu Juda.

44. *Qui erat de Gallim.* Civitate in tribu Benjamin, ejuis meminit Isaïas 10, 30. Non caruit culpa Michol, que non repudiata nec soluto matrimonio alteri nupsit, et in adulterio vixit, donec à Davide revocata est II. Reg. 6, 3, num. 14.

trouva qu'il feroit dans sa maison un festin de roi. Son cœur nagait dans la joie; car il avait tant bu qu'il était tout ivre. Abigail ne lui parla de rien jusqu'au matin.

37. Le lendemain, lorsqu'il eut un peu dissipé les vapeurs du vin, sa femme lui rapporta tout ce qui s'était passé; et son cœur fut comme frappé de mort en lui-même, et demeura comme une pierre.

38. Dix jours après, le Seigneur le frappa et il mourut.

39. David, ayant appris la mort de Nabal, dit: Béné soit le Seigneur, qui m'a vengé de la manière outragée dont Nabal m'avait traité, qui a préservé son serviteur du mal qu'il était près de faire, et qui a fait que l'iniquité de Nabal est retombée sur sa tête. Cependant David envoya vers Abigail, et lui fit parler, pour la demander en mariage.

40. Les gens de David la vinrent trouver sur le Carmel, et lui dirent: David nous a envoyés vers vous pour vous témoigner qu'il souhaite de vous épouser.

41. Abigail assintil se prosterna jusqu'en terre, et elle dit: Votre servante serait fort heureuse d'être employée à laver les pieds des serviteurs de mon seigneur.

42. Abigail, ensuite se leva promptement, monta sur un âne; et cinq filles qui la servaient allèrent avec elle. Elle suivit les gens de David, et elle l'épousa.

43. David épousa aussi Achinoam, qui était de Jezraël, et l'une et l'autre fut sa femme.

44. Saul, de son côté, donna Michol, sa fille, femme de David, à Phalti, fils de Laïs, qui était de Gallim.

40. Et lorsque Achis lui disait : On avez-vous couru aujourd'hui David lui répondit : Vers la partie méridionale de Juda, vers le midi de Jérusalem, et le midi de Geth.
41. Or David ne laissait en vie ni homme ni femme; et il n'en amenait pas à Geth, de peur, disait-il, que ces gens-là ne parlent contre nous. C'est ainsi que David se conduisit; et c'est ce qu'il avait accoutumé de faire pendant tout le temps qu'il demeura parmi les Philistins.
42. Achis se fait donc tout à fait à David; car il disait en lui-même : Il a fait de grands maux à Israël son peuple; c'est pourquoi il demeurera toujours attaché à moi, serviteur.

CHAPITRE XXVIII.

Saul consulte la pythonisse d'Endor.

1. En ce temps-là les Philistins assemblèrent leurs troupes, et se préparèrent à combattre contre Israël. Alors Achis dit à David : Assurez-vous que je vous mènerai avec moi à la guerre, vous et vos gens.
2. David lui répondit : Vous verrez maintenant ce que votre serviteur fera. Et moi, lui dit Achis, je vous confierai toujours la garde de ma personne.
3. Or Samuel était mort; tout Israël l'avait pleuré; et il avait été enterré dans la ville de Ramatha, lieu de sa naissance. Et Saul avait chassé les magiciens et les devins de son royaume.
4. Les Philistins, s'étant donc assemblés, vinrent camper à Sunam. Saul, de son côté, assembla 220. *Credidit ergo Achis.* Tout exilé qu'il était, David n'en restait pas moins israélite dans la cour, et il exterminait tous ces peuples qui étaient un reste des anciennes nations chanaanaises, et qui étaient comprises, comme les Amalécites, dans l'anathème lancé par le Seigneur. Achis l'avait pas de droits sur ces peuples, et on ne peut accuser David d'ingratitude et de perfidie pour avoir exterminés. Mais on ne peut pas non plus excuser la dissimulation dont il usa envers son hôte. Il y a là une faute que l'on doit reconnaître. David était un homme, et quoi qu'il soit un général irréprochable dans sa conduite, il n'était pas impeccable.
5. Car. XXVIII. — 2. *Nunc scies quon facturus es servus tuus.* David s'était mis dans une fautive position, et il en résulte qu'il ne peut plus s'exprimer que d'une manière équivoque. C'est la conséquence inévitable d'une pareille faute.

démoli et interfecte, a viro usque ad mulierem, et portatum atque latentem, bosem et osque. Itaque David hae certe solutus fuit à Domino; videlicet Saul duxitque, proceptum illud fuit impositum, ut senat Abulens. q. 20 in hoc caput. — *Venerat ad Achis.* Cui scilicet optima quoque honoris causa offerretur. Iritus tamen quam venisset ad Achis ab expeditione reversus divertebat in Sicleg, que ex Adrichoni Topographia hae media est inter Geth regiam Achis et regionem quam populiabant.

10. *Contra meridiem Jerusalem.* Erant hae nomina partium quarundam sortis Juda.
11. *Non estis profecti.* Vivum non reliquistis. — *Loco vero decoretur sibi omnibus diebus.* Ut scilicet neque mancipia servaret ullam, neque ancillam de hostibus, in quos infestus irrobat, non scilicet stupra detegeretur.

12. *Erut igitur mihi servus sempiternus.* Cum irconciliabiles cum sua gente inimicitias gerat.
Cap. XXVIII. — 2. *Scies quon facturus es servus tuus.* Quomodo scilicet tibi sim obsecratus, qui quatenus strenuo pro te pugnavit; ita senat verba, et in hunc sensum se accepit Achis. At ea perpendenti apparuit mihi certi promissis David, qui se sine dubio animis fidei, ut consilio prius Domino, etiam providentia et voluntate regeretur, ut neque contra gentem suam arma ferret, quoque beneficio regi videretur ingratus.

3. *Samuel autem mortuus est.* Cum de pythonissa sermone facturus esset sacer textus, mortem Samuelis iterum memoret, de qua locutione fuerat initio, q. 28. — *Saul dimisit nepos.* Quo minime tempore quo non erat melior illo in populo. — *Sustulerat magos juxta legis mandatum, Lev. 19. 31. et 20. 6. 27. Deut. 18. 11.*

4. *In Sunam.* Fuit hoc urbs in tercio Issachar ad latus australem montis Hermon, ut ait Adrichoni in Issachar, p. 57. — *Tenuit in Gelboe.* Quon Josephus ait fuisse situm a regione Sunam, in eadem minime tribu Issachar. Erant ergo ita dispositi exercitus, ut Saul meridiana plagam occuparet, Philistini aequilonarem, vallibus autem Israel esset utriusque exercitus interjecti.

bis toutes les troupes d'Israël, et vint à Gelboe, et vint en Gelboe.
5. Et vint Saul castra Philisthim, et tunc, et exavit cor ejus nimis.
6. Consultavit Dominum, et non respondit ei, neque per somnia, neque per sacerdotales, neque per prophetas.
7. Dixitque Saul servus tuus : Quare mihi mulierem habentem a Pythonom, et vadam ad eam, et seiscilicet per illam. Et dixerunt servi ejus ad eum : Est mulier Pythonom habens in Endor. *La. 20. 27. Deut. 18. 11. Act. 16. 16.*

8. Mutavi ergo habitum suum; vestitusque est aliis vestimentis, et abiit ipse, et duo viri cum eo, veneruntque ad mulierem nocte, et ait illi : Divina mihi pythonom, et suscita mihi quem dixeris tibi.
9. Et ait mulier ad eum : Ecce, tu nosti quanta fecerit Saul, et quomodo oraverit magos et arlojos de terra, quare ergo insidiaris anime meae, ut occidat ?
10. Et juravit ei Saul in Domino, dicens : Vivit Dominus qui non evenit tibi quidquam nisi propter verbum meum.

11. Dixitque et mulier : Quem suscito tibi ? Qui ait : Samuelem mihi suscita.
12. Cum autem vidisset mulier Samuelem, exclamavit voce magna, et dixit ad Saul : Quare imposuisti mihi ? Tu es enim Saul.

7. *Mulierem habentem Pythonom.* Le démon rendait ses oracles sous le nom d'Apollon Python. De là cette expression employée ici dans un sens général pour désigner un démon capable de prédire l'avenir. Il y avait en Orient, et surtout en Chaldée, beaucoup de necromanciens. La prescription qui les avait évocés les morts prouve que l'on croyait à l'immortalité de l'âme. La loi condamnait à mort tous les devins et tous les magiciens, et Saul en avait lui-même ordonné l'extermination dans son royaume. Mais quand il est en face des ennemis, et qu'il ne peut obtenir de réponse du Seigneur, dont il avait trop souvent méconnu la volonté, il se décide à aller consulter une magicienne et à interroger le démon.

8. *Exclamavit voce magna.* On ne peut douter que Samuel lui-même n'ait été évocé, puisque l'Esprit-Saint lui-même le dit par la bouche de l'Écclésiastique. Après l'Esprit-Saint dans le tombeau, dit-il, Samuel prophétisa. Il parla au roi et lui prédit la fin de sa vie; et sortant de terre, il haussa sa voix pour prédire la ruine du peuple et la peste due à son impiété. Mais si Samuel parla, ce fut par l'ordre de Dieu, qui voulait manifester

5. *Vidit Saul contra Philisthim.* Ex edito illo loco in quo seclerat eum exercitum. — *Exavit cor ejus nimis.* Vel quia ingentis hostium copiae, vel quia ipse sibi reprobat totas offensas Dominum male concepit, vel quia Dominus et timorem immisit.
6. *Et non respondit ei neque per somnia.* Consulatur Deum, illum rogat ut quia ratione voluisset, sive per somnia, sive per prophetam aliquem, quid fieri vellet indicaret; at responsum nullum tulit. — *Contempsit Deus hominem profanum, et tot sacerdotum sanguine polluitum.*

7. *Mulierem habentem Pythonom.* Vestium erat lege Deut. 18. 10. ne quis Pythonom con-sulret; et quamvis Saul, et supra diximus, arlojos et pythonicos dolere conatus esset, non proinde eas solent. Pythonissa LXX *Pyryzophobos*; appellat, id est, *centrifugus*, quod dæmon, ut quidam volunt, per inferos ventris detestabilis ederet voces. — *In Endor.* Quo civitas fuit quidem infra sortem Issachar; pertinetque tamen ad Manasse, ut constat ex lib. Josue, c. 17. 11.

8. *Mutavit ergo habitum suum.* Ne a muliere agnosceretur, motuque illius se pythonissam negaret, et divinationem exercere nollet. Vel etiam cum profectus est, ne regis absentia exercitum timorem crearet.
10. *Juravit et Saul.* In quo juramento peccavit, sacrum ahincens jurjurandum ut mulierem indicaret ad sacrilegium maloficium.

11. *Samuelem mihi suscita.* Sperabat enim pre antiqua benevolentia eum summe necessitati operi iaturam.
12. *Exclamavit mulier Samuelem.* Anima enim Samuelis apparuit, non vi incantatis pythonissae, sed Deo ita volente. — *Exclamavit.* Fortasse quia prius affuit, quam illa carmen suum necromanticum absolvisset; vel quia non eo modo apparuit quo evocatus nec

13. Le roi lui dit : Ne craignez point. Que-vez-vous vu? J'ai vu, lui dit-elle, un dieu qui sortait de la terre.

14. Saül lui dit : Comment est-il fait? C'est, dit-elle, un vieillard couvert d'un manteau. Saül reconnut donc que c'était Samuel; et il lui fit une profonde révérence en se baissant jusqu'en terre.

15. Alors Samuel dit à Saül : Pourquoi avez-vous trouble mon repos en me faisant évoquer? Saül lui répondit : Je suis dans une étrange extrémité. Les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré de moi; et je n'ouïs répondre ni par les prophètes en son nom. C'est pourquoi je vous ai fait évoquer, afin que vous m'appreniez ce que je dois faire.

16. Samuel lui dit : Pourquoi vous adressez-vous à moi, puisque le Seigneur vous a abandonné, et qu'il est passé à votre rival?

17. Car le Seigneur vous traitera comme je vous l'ai dit de sa part. Il déchirera votre royaume, et l'arrachera de vos mains pour le donner à David, votre genre.

18. Parce que vous ne m'avez ni obéi à la voix du Seigneur, ni exécuté l'arrêt de sa colère contre les Amalécites. C'est pour cela que le Seigneur vous envoie aujourd'hui ce que vous souffrez.

19. Il livrera même Israël à vos yeux entre les mains des Philistins. Propheétisez donc, avec votre moi, vous et vos fils; et le Seigneur abandonnera aux Philistins le camp même d'Israël.

20. Saül tomba aussitôt, et demeura étendu sur la terre; car les paroles de Samuel l'avaient épouvanté; et les forces lui manquèrent, parce qu'il n'avait point mangé de tout ce jour-là.

21. La magicienne vint à lui dans le trouble où il était, et elle lui dit : Vous voyez que votre servante vous a obéi, que j'ai exposé ma vie pour vous, et que je me suis rendue à ce que vous avez désiré de moi.

22. Écoutez donc aussi votre servante, et souffrez que je vous en dise un peu de mal, afin qu'ayant mangé, vous reniez vos forces, et que vous puissiez vous mettre en chemin.

ainsi ses desseins à Saül. Le démon n'eût aucune influence sur cette apparition. Car il est certain que les esprits mauvais n'ont aucune puissance sur les âmes de ceux qui se sont endormis dans le Seigneur. Aussi la magicienne fut-elle étonnée la première de cette apparition, et elle poussa un grand cri, parce qu'elle reconnut que son art était impuissant à produire ni pareil prodige.

tuos apparere aiunt rabini apud Lyran, Abulens, et Bellarminum, lib. 2. de Purg. c. 6. peles nigrum sursum habentes, caput vero deorsum, vel supinos, ut in sepulchris condissent, sed erectos, eo sitz quo sunt homines viventes. — *Th. ex enim Saül.* Quod vel ex Samuele cognovit, vel ex familiaribus demono.

13. *Deus vidit ascendentes de terra.* Plurals numerus ponitur pro singulari hebraice phasi, ut in *Exodo*, 4. 32. 4. de unico vitulo aureo dictum est: *Hi sunt dii tui.*

14. *Antequam esset vultus.* Propheeta scilicet, qualem faciem habuerat Saül, supra, c. 15. 37. — *Adoravit.* Samuell, quem sibi antea intellegitbat, reverentiam exhibens.

15. *Quare inquietatus me?* Turbatio in animis sanctorum, que in limbo sunt, non cadit: itaque turbatio hie iuxta communem loquendi modum accipienda est: inquietari enim dicitur, qui ex loco quieto et pacis educit, molestia negotii implicatur.

16. *Quid interrogas me, cum...?* Quasi dicit: An ignoras me tibi facere non posse, cum sis inimicus Domini mei? — *Ad opem tuam.* David.

18. *Neque fecisti iram furoris ejus in Amalec.* Non parvisti Domino Amalecitis irato, peccos, ut fueras jussus, interfectione tolerasti.

19. *Cross autem tu et filii tui mecum eritis.* Hoc non ad equalitatem felicitatis, sed ad parum mortis condonationem referendum est.

21. *Ingressus est itaque mulier illa ad Saül.* Tandisper enim discesserat, ut Saül cum Samuele libertus remotis arbitris colloqui posset.

13. Dixitque ei rex: Noli timere; quid videris? Et ait mulier ad Saül: Deus vult ascendentes de terra.

14. Dixitque ei: Quis est forma ejus? Que ait: Vir senex ascensus, et linee amictus est pallio. Et intellexit Saül. Quod Samuel esset, et inclinavit se super faciam suam in terra, et adoravit.

15. Dixit autem Samuel ad Saül: Quare inquietatus me ut suscitaret? Et ait Saül: Quod iram furoris ejus in Amalec Philistinum pugnant adversum me, et Deus recessit a me, et exaudire me noluit, neque in manu prophetarum, neque pop' somnia; vocavi ergo te, ut ostenderes mihi quid faciam. [a. *Eccl.* 46. 23.]

16. Et ait Samuel: Quid interrogas me, cum Dominus recesserit a te, et transierit ad eumdem tuum?

17. Faciet enim tibi Dominus scindere locutus est in manu mea, et scindet rostrum tuum de manu tua, et dabit illud proximo tuo David;

18. Quia non obedisti voci Domini, neque fecisti iram furoris ejus in Amalec; idcirco quod pateris, fecit tibi Dominus hodie.

19. Et dabit Dominus etiam Israel tuum in manus Philistinum; cras autem tu et filii tui mecum eritis sed et castra Israel tradet Dominus in manus Philistinum.

20. Statimque Saül cecidit prostratus in terram, extenuatur enim verbis Samuell, et robor non erat in eo, quia non comederat panem lotie die illa.

21. Ingressa est itaque mulier illa ad Saül (confortatus enim erat vultus), dixitque ad eum: Ecce obediisti vocati tui voci tuæ, et posui animam meam in manu mea; et audivi sermones tuos, quos locutus es ad me.

22. Nunc igitur audi et tu vocem talie hie, ut exponatur et talis baculum panis, ut comedens convalescat, et possit iter agere.

23. Qui renuit, et ait: Non comedam. Cogorunt autem eum servi sui et mulier, et tandem accepit vultum suum, surrexit de terra, et sedit super lectum.

24. Mulier autem illa habebat vitulum pascatum in domo, et festinavit, et occidit eum; tollensque farinam, miscit eam, et coxit azyma.

25. Et posuit ante Saül et ante servos ejus. Qui cum comedisset, surrexerunt, et ambulaverunt per totam noctem illam.

23. Saül le refusa, et lui dit : Je ne mangerai point. Mais ses serviteurs et cette femme le contraignirent de manger; et s'étant calmé rendit à leurs prières, et se leva, et s'assit sur le lit.

24. Or cette femme avait dans sa maison un veau gras qu'elle alla tuer aussitôt. Elle prit de la farine, la pétrit, et en fit des pains sans levain, et coxit azyma.

25. Qu'elle servit devant Saül et ses serviteurs. Après donc qu'ils eurent mangé, ils s'en allèrent et marchèrent toute la nuit.

CHAPITRE XXIX.

Achis renvoie David à Sileg.

1. Congregata sunt ergo Philistinum diversa agmina in Aphec, et Israel de suo côté vinct camper à la fontaine de Jezraël.

2. Et satrape quidem Philistinum incedebat in centuriis et millibus; David autem et viri ejus erant in novissimo agmine cum Achis.

3. Dixeruntque principes Philistinum ad Achis: Quid sibi volunt Hebraei isti? Et ait Achis ad principes Philistinum: Num ignoratis David, qui fuit servus Saül regis Israel, et est apud me multus diebus, vel annis, et non inveni in eo quiddam; ex die quo transiit ad me, usque ad diem hanc?

4. Et irati sunt autem adversus eum principes Philistinum, et dixerunt ei: Revertatur vir iste, et sedeat in loco suo, in quo constituiti eum, et non descendat nobiscum in prelium, ne fiat nobis adversarius, cum praelii certamen; quomodo enim aliter poterit placere Dominum suum, nisi in capitibus nostris? [a. *Par.* 12. 19.]

5. Nonne iste est David, cui canta-

1. Cependant toutes les troupes des Philistins s'assemblèrent à Aphec; et Israël de son côté vint camper à la fontaine de Jezraël.

2. Les princes des Philistins marchaient à la tête de leurs troupes, de leurs compagnies et de leurs régiments. Et David, accompagné de ses gens, était à l'arrière-garde avec Achis.

3. Alors les princes des Philistins dirent à Achis : A quoi bon ces Hébreux-là? Achis leur répondit : Est-ce que vous ne connaissez pas David qui a servi Saül, roi d'Israël? Il y a plus d'un an qu'il est avec moi, et je n'ai rien trouvé à redire en lui, depuis le jour qu'il s'est réfugié auprès de moi jusqu'à aujourd'hui.

4. Mais les princes des Philistins se mirent en colère contre lui, et lui dirent : Que cet homme-là s'en retourne; qu'il demeure au lieu où vous l'avez mis; et qu'il ne se trouve point avec nous à la bataille, de peur qu'il ne se tourne contre nous au milieu du combat. Car comment pourrions-nous autrement apaiser son maître que par notre sang?

5. N'est-ce pas là ce David à qui ceux qui dan-

25. *Surrexerunt et ambulaverunt.* On est étonné que Saül, après avoir entendu ces prédictions, ait eu le courage de se mettre à table et qu'il se soit ensuite rendu à l'armée pour y assister; quo qu'il ne crut pas à la pythonisse et à son évocation.

CAP. XXXI. — 3. *Quid sibi volunt Hebraei isti?* Cette dédiance des Satrapes tira David de la position fâcheuse dans laquelle il se trouvait. Il n'avait pas voulu assurément porter les armes contre Saül et les Israélites, et d'un autre côté il ne pouvait se déclarer contre Achis, sans se rendre coupable d'ingratitude et de félonie. Cet incident le tira du mauvais pas dans lequel il était engagé, et il fut heureux de s'en retourner à Sileg.

25. *Ambulaverunt per totam noctem.* Videtur pedes iter fecisse, quod sic facilius, et suos latere possent, et hostes, si in aliquo eorum per noctem, dum iter faciebant, incurrisserunt.

CAP. XXIX. — 1. *In Aphec.* Locus in valle Jezraël.

2. *In centuriis et millibus.* Saas centurias et chiliadas iustabant satrape principi, illaque obibat ordinati, adhortandi, et videndi gratia an omnia se recte haberent. — *In novissimo agmine cum Achis.* Non ex ignavia, aut timore, sed quia locus illi Achis obigerat alium sortis, vultu dignationis, quod omnium satraparum prestantissimus esset. Adde in extrema auge fortissimus usque collocari solitus. Sic apud Romanos qui triarii vocantur ultimam tenebant locum.

3. *Quid sibi volunt Hebraei isti?* Facile illis nosse poterat ex dialecto, et fortassis etiam mixta, et armorum genere. — *Multis diebus, vel annis.* Supra, cap. 27. anno 7. habemus: *Pau' autem venimus dixerunt, quibus habebat David in regione Philistinum, quatuor mensesum.* Itaque vult mentibus est Achis, ut fidem faceret Philistinis Davidem satis superque abis notum, quod probabile putat Abulens, quest. 15. in cap. 27. et quest. 5. in hoc libro; vel annos retulit ad primam commotionem, que ante annos aliquot ante illum incubata fuerat; vel annos intelligit finem prioris, et posterioris interitum, quod modo etiam explicari possunt LXX. qui habent, *ἕως ἄρτι ἔτην ἕξατος, τούτο δεύτερον ἔτος, manet apud nos dies plurimos scilicet, hie quippe secundum annos est.*

4. *Placere dominum suum, nisi in capitibus nostris?* Quasi dicant, lasigni aliquo facinore in pernicium nostram perpetrato, redimit et redintegrabit cum Saülis gratiam.

saient disaient dans leurs chants de réjouissance : Saül en a tué mille et David dix mille ?

6. Achis appela donc David, et lui dit : Vire le Seigneur-pour moi, je ne trouve en vous que sincérité et fidélité : j'approuve la manière dont vous êtes conduit à l'armée; vous n'avez point fait de démarche dans mon camp qui ne m'ait agréé; et vous ne m'avez donné aucun sujet de plainte depuis le temps que vous êtes venu auprès de moi jusqu'aujourd'hui; mais vous n'avez pas aux princes des Philistins.

7. Retournez-vous-en donc, et allez en paix, afin que vous ne blessiez point les yeux des princes.

8. David dit à Achis : Qu'ai-je donc fait? et qu'avez-vous trouvé dans votre serviteur depuis le temps que j'ai paru devant vous jusqu'à ce jour, pour ne me permettre pas d'aller avec vous, et de combattre contre les ennemis de mon seigneur et de mon roi?

9. Achis répondit à David : Pour ce qui est de moi, je suis persuadé que vous m'êtes affectionné; je vous regarde comme un ange de Dieu; mais les princes des Philistins ont résolu que vous ne vous trouviez point avec eux dans le combat.

10. C'est pourquoi tenez-vous prêt demain dès le matin, vous et les serviteurs de votre maître, qui sont venus avec vous : levez-vous avant le jour; et sitôt qu'il commencera à paraître, allez-vous-en.

11. Ainsi David se leva avec ses gens pendant la nuit, pour partir dès le matin, et pour retourner au pays des Philistins. Et les Philistins marchèrent à Jezraël.

CHAPITRE XXX.

David défait les Amalécites.

1. Trois jours après, David, arrivant avec ses gens à Sicleg, trouva que les Amalécites, ayant fait des courées du côté du midi, étaient venus à Sicleg, l'avaient pris, et y avaient mis le feu.

2. Il en avait emmené les femmes captives et tous ceux qu'il y avaient trouvés, depuis le

Car. XXX. — 2. *Et captivos duxerunt mulieres.* Puisque les Hébreux faisaient à ces indales une guerre d'extermination, il est étonnant qu'ils n'aient pas traité de même les femmes de David et de ses compagnons. Mais la cupidité parla plus haut que le desir de la vengeance, et ils conservèrent tous ces captifs dans l'espoir de les vendre et d'en faire beaucoup d'argent.

6. *Exivitis tunc, et introitus tuus.* Consultado, et actiones tue mihi probantur. — *Servatus est generum alt satrapis illius non ploravit.*

8. *Quid enim fecit.* Pulchre David servit fabule, et speciem exhibuit hominis de factis sibi injuria concurantibus. Necessaria querela, ne si taceret, suspicium Philisthorum suffragi videretur.

9. *Sicut angelus Dei.* Munitus angeli Dei, sicut a Davide, aut talis Habreus in familiaribus loquitur usurari audierit. Vel etiam esse dicendi modum Philisthorum a vicinis hauserunt Hebreis; contentiam enim regiones, ut experientia docet multas voces et phrasas communi habent. — *Davidem Achis missum tacet.* Sic cogitatur super in bellis rogas apertae se eorum desideria, quorum opera indigent.

10. *Cum de nocte surrexeritis.* Locum jubet antevertere, aut summo mane discedere, ne reliquis exercitus eorum que gerebantur ignarus, mali aliquid suspicatur aut amitti decesset.

Car. XXX. — 1. *Amalécites impetum fecerunt.* Causa incursionis hujus Amalécitarum videtur fuisse quod Jan a Davide superius vixit, in omnium occasione suspecti intentum, cum illius castra Philisthorum secutum fuisse cognovissent, arma operant, et regionem Philisthorum ac potissimum Sicleg populati sunt.

bant in choris, dicentes : Percussit Saül in milibus suis, et David in decem milibus suis?

6. Vocavit ergo Achis David, et tunc ei : Vivit Dominus! quia rectus es tu, et bonus in conspectu meo; et exultus tuus, et introitus tuus, motum es in castris; et non inventi in te quidquam mali, ex die qua venisti ad me, usque in diem hunc; sed satrapis non placent.

7. Revertere ergo, et vade in pace, et non offendas oculos satraparum Philisthim.

8. Dixitque David ad Achis : Quid enim feci, et quid inventi in me servo tuis, a die qua fui in conspectu tuo usque in diem hunc, et non veniam, et pugnam contra inimicos domini mei regis?

9. Respondens autem Achis, locutus est ad David : Scio quia bonus es tu in oculis meis, sicut angelus Dei; sed principes Philisthorum, dixerunt : Non ascendet nobiscum in prelium. [II. Reg. 44. 17 et 20. Item, 49. 27.]

10. Igitur consurge mane huc, et servi domini tui, qui venerunt tecum; et cum de nocte surrexeritis, et cooperit discubescere, pergit.

11. Surrexit itaque de nocte David, et ipse viri ejus, ut proficerentur mane, et revertentur ad terram Philisthim; Philisthim autem associantur in Jezraël.

interfererant quemquam, sed secum duxerant, et peregrinatum suum.

3. Cum ergo venissent David et viri ejus ad civitatem, et invenissent cum succensum igni, et uxores suas, et filios suos, et filias ductas esse captivas.

4. Lovaverunt David et populus qui erat cum eo voces suas, et plangerunt donec deficerent in eis lacryme.

5. Siquidem et duos uxores David captivos ducta fuerant, Achinoam Jezrahilitis, et Abigail uxorem Nabal Carmelitis. Et contristatus est David valde.

7. Et ait ad Abiathar sacerdotem filium Achimelech : Applica ad me ephod. Et Abiathar ait David : Non potest.

8. Et consultavit David Dominum, dicens : Persequar intravitur me, et non comprehendam eos, an non? Dixitque ei Dominus : Persequere; absque dubio enim comprehendes eos, et excuties prædam.

9. Ait ergo David ipse, et sexcenti viri qui erant cum eo, et venerunt usque ad torrentem Besor : et lassii quidam subsisterunt.

10. Persecutus est autem David ipse et quadringenti viri; subsisterent enim ducenti, qui lassii transire non poterant torrentem Besor.

11. Et invenerunt virum Ægyptium in agro, et adduxerunt eum ad David; deservitque et panem ut comederet, et hiberet aquam.

12. Sed et fragmen massæ caricarum et duas ligaturas avis passæ. Que cum comidisset, revertisse est spiritus ejus, et refocillatus est; non enim comederat panem, neque hiberat aquam, tribus diebus, et tribus noctibus.

13. Dixit itaque ei David : Cujus estis? et respondit ei : Cuius estis? Qui ait : Puer Ægyptius ego sum; servus viri Amaléciti; dereliqui autem me dominus meus, qui agrotare copii nudius tertius.

14. Siquidem nos crupimus ad australem plagam Cerethi, et contra Judam.

4. *Donec deficerent in eis lacryme.* Vel, ut est in Hebreo, *donec non essent eis vires ad plorandum.*

6. *Volebat enim eum populus lapidare.* Quod illum tante cladis auctorum facerent, vel propter irritatos Amalécitas; vel propterea quod, abductis omnibus militibus suis, urbem præsidio nudatam reliquisset. — *Confortatus est autem David.* Non se imbutus amissa recuperandi et victoriam injuriam, Deo bene jurante.

7. *Applica ad me ephod.* Non potest David indei ephod pontificalem, sed vult et illud sibi applicet sacerdos, ad obtinendam Davidi interroganti responsionem.

8. *Ad torrentem Besor.* Ille torrentis sub finibus tribus Simonensis constituitur ab Adrichimio, cuiusque ex montibus *Jude* derivatum ad occidentum marsa dedit, ad oppidum et portum Majona, non multum ultra Gazam, ad quam ille pertinet.

12. *Fragmen massæ caricarum.* Peribat cum milites aliquid vincti prædante utique, cum versus loca desertæ ite se recit. Massæ caricarum sunt massæ aridarum fructum similia compactarum. — *Ligaturas avis passæ.* Vide dicta supra c. 15. n. 18.

13. *Dereliqui autem me dominus meus.* Hujus autem inhumanitatis penam hujus; si enim cum præda curru inopitum abduxisset, fortasse non habuisset David, cuius indicio recedentes Amalécitas persequeretur.

14. *Ad australem plagam Cerethi.* Cerethos rabbi David interpretatur Philisthoros; alii, quædam eorum provinciam, ut Vatablus et Adlensis; quod si ita est, perinebat in locum ad

plus petit jusqu'au plus grand. Ils n'avaient tué personne : mais ils emmenaient tout avec eux, et s'en retournaient.

3. David et ses gens, étant donc arrivés à Sicleg, et ayant trouvé la ville brûlée, et leurs femmes, leurs fils et leurs filles emmenées captives.

4. Ils commencent tous à crier et à pleurer jusqu'à ce que leurs larmes fussent épuisées.

5. Les deux femmes de David, Achinoam, de Jezraël, et Abigail, veuve de Nabal, du Carmel, avaient aussi été emmenées captives.

6. David fut saisi d'une extrême affliction; car le peuple le voulait lapider, tous étant dans une douleur amère pour avoir perdu leurs fils et leurs filles; mais il mit sa force et sa confiance dans le Seigneur son Dieu.

7. Et il dit au grand-prêtre Abiathar, fils d'Achimelech : Prenez pour moi l'éphod. Et Abiathar se revêtit de l'éphod pour David.

8. Et David consulta le Seigneur, en lui disant : Pourrais-je être vaincu, et les prendrai-je, ou ne les prendrai-je pas? Le Seigneur lui répondit : Poursuivez-les; car indubitablement vous les prendrez, et vous retirerez de leurs mains tout ce qu'ils ont pris.

9. Ait ergo David aussitôt avec les six cents hommes qui l'accompagnaient; et ils vinrent au torrent de Besor où quelques-uns d'entre eux s'arrêtèrent, étant fatigués.

10. Et David poursuivit les Amalécites avec quatre cents hommes de ses gens, y en ayant eu deux cents qui n'avaient pu passer le torrent de Besor, parce qu'ils étaient las.

11. Ils trouvèrent en chemin un Égyptien qu'ils amenèrent à David, à qui ils donnèrent du pain à manger et de l'eau à boire,

12. Avec une partie d'un cabas de figues et deux panquets de raisins secs. L'Égyptien, ayant mangé, reprit ses capris et revint à lui; car il y avait déjà trois jours et trois nuits qu'il n'avait ni mangé du pain ni bu d'eau.

13. David lui dit : A qui ces-tes-tu d'où viens-tu? et lui répondit : Je suis un esclave Égyptien qui sers un Amalécite. Mon maître m'a laissé là, parce que je tombai malade avant-hier.

14. Car nous avons fait une irruption vers la partie méridionale des Céréthiens, vers Juda et

vers le midi de Caleb, et nous avons brulé Si-celeg.

15. David lui dit : Pourras-tu me mener à ces gens-là ? L'Esprit lui répondit : Jurez-moi par le nom de Dieu que vous ne me tuez point, et que vous ne m'livrez point entre les mains de mon maître; je vous mènerai où ils sont. David le lui jura.

16. L'Égyptien l'ayant donc conduit, ils trouvèrent les Amalécites qui étaient couchés sur la terre par toute la campagne, mangeant et buvant, et faisant une espèce de fête pour tout le butin et les dépouilles qu'ils avaient prises sur les terres des Philistins et de Juda.

17. David les chargea et les tua en pièces, depuis ce soir-là jusqu'au soir du lendemain; et il ne s'en échappa pas un, hors quatre cents jeunes hommes qui montèrent sur des chameaux et s'enfuirent.

18. David recouvra donc tout ce que les Amalécites avaient pris, et il délivra de leurs mains ses deux femmes.

19. Il ne se trouva rien de perdu, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, tant des chevaux que des filets, ni de toutes les dépouilles. Et David ramena généralement tout ce qu'ils avaient pris.

20. Il reprit tous les troupeaux de montons et de bœufs, et les fit marcher au-devant de lui. Mais ses gens disaient : Voilà le butin de David.

21. Il vint joindre ensuite les deux cents hommes qui, étant las, s'étaient arrêtés et n'avaient pu le suivre, et à qui il avait commandé de demeurer sur le bord du torrent de Béser. Ils vinrent au devant de lui et de ceux qui l'accompagnaient. David s'approchant d'eux leur fit bon visage.

22. Mais tout ce qu'il y avait de gens méchants et corrompus à la suite de David commencent à dire : Puisqu'ils ne sont point venus avec nous, nous ne leur donnerons rien du butin que nous avons pris. Une chienne se contenta qu'on lui rende sa femme et ses enfants, et après cela qu'elle s'en aille.

23. Mais David leur dit : Ce n'est pas ainsi, mes frères, que vous devez disposer de ce que

21. *Veniit ad ducentos viros.* Ce n'était pas par défaut de courage que ces hommes s'étaient arrêtés. Les forces leur manquaient, et ils se tiraient d'ailleurs sur le torrent de Béser, comme David le leur avait commandé. Il y aurait donc eu de l'injustice à les priver de leur part de butin.

Satriapiai Gazze, que omnium maxime ad austrum vergit. — *Contra Judam.* Terram Juda montanam, in qua positi Caleb habitabant.

15. *Non tradas me in manus domini sui.* Si forte accidit ut aliqua conventio sit cum Amalécitis peccandum, isque me reposcat, aut aliquis alius hujusmodi casus acciderit. — *Ducam te ad cuneum istum.* Fortasse enim ex abundantibus cognoverat que essent profutura.

16. *Quasi festum celebrantes diem.* In Hebræo est, *tripudians*, in decorem scilicet suorum honorem, quibus colitur: ingentis predae beneficium se debere precitantur.

17. *Et percussit eos David.* Pugnatum non est; totus labor fuit viro madidos, cito distectos, tripudio fulgatos concidere, et ligam arripientes asssequi. — *A vespere usque ad cesperem ceteros dies.* Mirum tanto temporis spatio plures non evasisse, quam quadringentos. Creditur est atum loci fuisse Davidi cognitum, hocque quasi caeca inclusio evadendi facultatem facile habere non potuisse.

19. *Omnia rediit David.* Is exceptis que incedum absumperat, vel in cibum et potum cessarant.

20. *Hoc est preda David.* Voces hinc sunt milium suo dno gratulantium.

21. *Sabavit eis pascifer.* Invenit benevola hinc salutato nulla hinc in culpa fuisse, quod David non esset secuti; nisi velint hinc eximie Davidi manus dandi tribuere.

22. *Omnis vir pessimus et iniquus.* Vis, ut est in Hebræo, *vir Bellus*, quod LXX *vir peccator* et *iniquus*.

23. *De his, que tradidit nobis Domini.* Quasi dicit: cum Domini tam liberalis in nos fuerit, non est equum adversus fratres nostros non esse tenaces, et nihil mali committos nostra a nobis illiberaliter distrahere.

et ad meridiam Caleb, et Si-celeg ad-cuneum igni.

15. Dixitque ei David : Potes me ducere ad cuneum istum ? Qui ait : Jura mihi per Deum, quod non tradas me, et non tradas me in manus domini mei, et ego ducam te ad cuneum istum. Et juravit ei David.

16. Qui cum duxisset eum, ecce illi discubebant super faciem montium, et terre, comedentes et bibentes, et quasi festum celebrantes diem, pro cuncta preda, et spolis que coporant de terra Philisthim, et de terra Juda.

17. Et percussit eos David. Et non evasit ex eis quisquam, nisi quadringenti viri adolescentes, qui ascendunt cuneos, et fugerunt.

18. Erudit ergo David omnia que tolerant Amalécite, et duas uxores suas erulit.

19. Nec defuit quidquam a parvo usque ad magnum, tam de filiis quam de filibus, et de spolis, et quomocumque rapuerant, omnia rediit David.

20. Et tulit universos greges et armentorum, et manavit ante faciem suam; dixeruntque : Hæc est preda David.

21. Venit autem David ad ducentos viros, qui lassii substitenter, nec sequi poterant David, et residero eos jussurat in torrente Béser, qui egressi sunt obviam David et populo qui erat cum eo. Accedens autem David ad populum, salutavit eos pacifice.

22. Respondensque omnis vir pessimus et iniquus, de viris qui lerant cum David, dixit : Quia non venerant nobiscum, non dabimus eis quidquam de preda, quam erauimus; sed sufficit unicuique uxor sua et filii; quos cum acciperit, rediant.

23. Dixit autem David : Non sic faciatis fratres mei de his que tradidit nobis

Domini, et custodivit nos, et dedit latroneulos, qui eruperant adversum nos, in manus nostras;

24. Nec audivit vos quisquam super serone hoc; æqua enim pars erit decedentis ad prælium, et remanentis ad sarcinas, et similiter dividunt.

25. Et factum est hoc ex die illa et deinceps constitutum et prædicatum, et quasi lex in Israel usque in diem hæc.

26. Venit ergo David in Si-celeg, et misit dona de preda senioribus Juda proximi suis, dicens : Accipite beneficentiam de preda hostium Domini.

27. His qui erant in Bethel, et qui in Ramoth ad meridiam, et qui in Jéther,

28. Et qui in Aroer, et qui in Séphamo, et qui in Esthamo,

29. Et qui in Rachal, et qui in urbibus Jérusalem, et qui in uribus Gazi,

30. Et qui in Arama, et qui in lacu Asan, et qui in Athach,

31. Et qui in Hebron, et reliquis qui erant in his locis, in quibus commoratus fuerat David ipse, et viri ejus.

le Seigneur vous a mis entre les mains, puisque c'est lui qui nous a conservés, et qui nous a livrés ces brigands qui étaient venus nous piller.

24. Personne n'écouterà cette proposition que vous faites. Car celui qui aura combattu et celui qui sera demeuré au bagage auront la même part au butin, et ils partageront également.

25. C'est ce qui s'est pratiqué depuis ce temps-là; et il s'en est fait ensuite une règle stable dans Israël, et comme une loi qui dure encore aujourd'hui.

26. David, étant arrivé à Si-celeg, envoya du butin qui l'avait pris aux anciens de Juda, qui étaient ses proches, en leur faisant dire : Recevez cette bénédiction des dépouilles des ennemis du Seigneur.

27. Il en envoya à ceux qui étaient à Bethel, à ceux de Ramoth vers le midi, à ceux de Jéther,

28. A ceux d'Aroer, de Séphamo, d'Esthamo,

29. Et de Rachal, à ceux qui étaient dans les villes de Jérusalem et dans les villes de Gazi,

30. A ceux d'Arana, à ceux du lac d'Asan, à ceux d'Atchach,

31. A ceux d'Hebron, et à tous les autres qui étaient dans les lieux où David avait demeuré avec ses gens.

CHAPITRE XXXI.

Saül est défait par les Philistins. Sa mort.

1. Philisthim autem pugnabant adversum Israel; et fugerunt viri Israel ante faciem Philisthim, et ceciderunt interferti in monte Gelboe.

2. Erantque Philisthim in Saül, et in filiis ejus, et percuterant Jonathan, et Abinadab, et Melchisua, filios Saül, [a l. Par. 10. 3.]

3. Pendait donc la bataille se donna entre les Philistins et les Israélites. Les Israélites furent mis en fuite devant les Philistins; et il en fut tué un grand nombre sur la montagne de Gelboe.

4. Les Philistins vinrent fondre sur Saül et sur ses enfants. Ils tuèrent les fils de Saül, Jonathan, Abinadab et Melchisua;

Cap. XXXI. — 1. *Philisthim autem pugnabant.* La bataille se donna près de la fontaine de Jérahel ou devant le camp de Gédéon. Cette fontaine recut le nom de Tubania au moyen-âge. Les croisés y campèrent en 1122, lorsqu'ils faisaient la guerre à Saladin. Aujourd'hui les Arabes lui donnent le nom d'Ain-Djihad.

2. *Æqua enim pars erit.* Utrique enim ad nutum imperatoris sunt parati; nec inutiliter qui remanent operam suam custodiendis sarcinis posuerunt.

25. *Factum est hoc..... quasi lex.* Ita etiam fieri jussurunt Deus in bello Medianico, Num. 31, 27.

26. *Veniit dona.* Ingentem predae collegisse oportet Davidem, cum ejus partem in tam multis civitates, quos hinc maneratur, distribuerit.

27. *Bethel.* Quæ erant in tribu Benjamin. — *Ramoth.* In tribu Gad trans Jordanem. — *Jether.* In tribu Juda, civitas erat levitica.

28. *Aroer.* In tribu Ruben. — *Séphamo.* Quam Abulensis in tribu Juda constituit, et si in catalogo urbius Juda non reperitur, nec alibi quam hoc loco a Scriptura nominatur. — *Esthamo.* Que Esthemo dicitur in libro Josue, c. 11, 24, et in leviticis urbius tribus Juda cum Jether reconstruitur.

29. *Rachal.* Hujus oppidi hoc tantum loco mentio fit in Scriptura, et prætermissum est ab Adrichonio. Abulensis aut fuisse in tribu Juda, licet non memoratur in catalogo Josue, 15, 2.

30. *Aroer.* In tribu Nephthali Josue, c. 19, 30. — *Lacu Asan.* Lacus Asan nomen est oppidi, nec constat ad quam tribum pertineret. — *Athach.* A. S. Hier., de Locis hebraicis in tribu Juda ponitur, nec alibi ulla ejus in Scripturis mentio est.

31. *Hebron.* Clarissima civitas in montanis Juda, ejus frequens mentio est in sacris litteris. — *In his locis.* In quibus commoratus fuerat. Voluit enim hæc numeribus destinatis grati animi significationem dare propter accepta ab illis beneficia.

Cap. XXXI. — 1. *Philisthim autem pugnabant adversum Israel.* Pugnassee dicuntur Philistini, quia ipsi ultra prores Israelitarum copias invaserunt.

2. *Et in Aroer, etc.* Mirum videtur Saulem non egisse ut filii prelio non interesset, quod

3. Et tout l'effort du combat tomba sur Saül. Les archers le joignirent et le blessèrent dangereusement.

4. Alors Saül dit à son écuyer : Tirez votre épée et tuez-moi; de peur que ces incroïcques ne m'insultent encore en m'étant la vie. Mais son écuyer, tout épouvanté de ses paroles, ne le voulut point faire. Saül prit donc son épée et se jeta dessus.

5. Son écuyer, voyant qu'il était mort, se jeta lui-même sur son épée, et mourut auprès de lui.

6. Ainsi Saül mourut en ce jour-là, et avec lui trois de ses fils, son écuyer et tous ceux qui se trouvaient auprès de sa personne.

7. Or les Israélites qui étaient au delà de la vallée de Jerod et au delà du Jourdain, ayant appris la défaite de l'armée d'Israël et la mort de Saül et de ses enfants, abandonnèrent leurs villes et s'enfuirent; et les Philistins y vinrent et s'y établirent.

8. Le lendemain les Philistins vinrent déposer les corps qui avaient été tués à la bataille, et ils trouvèrent Saül avec ses fils étendus sur la montagne de Gelboé.

9. Ils coupèrent la tête à Saül et lui ôtèrent ses armes, et ils envoyèrent par tout le pays des

6. *Mortuus est ergo Saul.* C'est ainsi, dit l'historien Joseph, que selon la prophétie de Samuel, le roi Saül finit sa vie pour avoir contrevenu aux ordres divins relatifs aux Amalécites, fait mourir le grand sacrificateur Achimélech et les 85 prêtres qui l'avaient accompagné et réduit en cendres la ville de Nobe, destinée de Dieu pour leur séjour. Il était âgé de 60 ans, et en avait régné 40.

9. *Et præciderunt caput Saul.* Joseph dit que les Philistins firent subir aux fils de Saül les mêmes outrages et les mêmes traitements qu'à leur père; ce qui est très-vraisemblable.

adversum futurum scilicet. Fortasse scilicet divinum decretum esse immutabile, nec posse eos cupi extilio; quare nec quo res essent loco admonuit, ne premature mortis auxilio eis dolorem et animi consternationem crearet. Pertinuit autem ad Saulis penam ut filiorum ante se cadentium triste spectaculum cerneret.

3. *Totumque pondus prælii versum est in Saul.* Quod eo superstitio non putabant Philistini perfectam sibi victoriam contigisse. — *Vulneratus est vehementer a sagittariis.* LXX habent, ἑτραυματίσθη ἐκ τῶν βεζυγίων, vulneratus est in hypocondriis. Vocant hypocondria medici partes musculosas supra umbilicum, quæ spuris costis ad latera utrinque subjacent. Theodotus ait vulneratum in parte quæ est prope jecur.

4. *Ad armerium suum.* Quom Hebræi, testo Ilor, multique hujus loci interpretes Dost Idumæum fuisse existimant. — *Evaginavit gladium.* Quem ut in fuge vagina considerat; pot certe quia res sagittis agnatur. — *Fuerat enim nimio terrore perterritus.* Ob regis scilicet reverentiam. * Homerus :

..... δεινὸν δὲ γένος βασιλευς ἔστι
Κτενεῖ.

*Davum autem est genus regale
Occidere.*

— *Irruit super eum.* Ex quo vulnere mortuus est; nam narratio juvenis Amalécite quæ habetur 1. 2. c. 1, n. 10, mendax censetur a plerisque sacre Scripture interpretibus. * An Saül æstivum mortem subiret breviter dixi supra, c. 28, 10.

6. *Universti viri ejus.* Clarus hoc dicitur I. Paral., 10, 6, ubi habemus et omni domus illius, pariter concidit, hoc est, præcipui quique; nam superstes fuit Abner Saulis patris, Isoboth etiam filius Saulis, et Miphiboseth filius Jonathan.

7. *Trans vallem.* Jermel, quæ a meridie montes habet Gelboe, a septentrione montes Hermon, et utriusque subjecta erant. — *Trans Jordanem.* In hebræo ad verbum est, et ceteros viri Israel, qui erant in transitu vallis et qui in transitu Jordanis. In nostro ergo textu rō trans significat in transitu. Porro hi fuerunt Issacharite, quorum in sorte erat tota et vallis quæ porrigatur usque ad Jordanem. Itaque Issacharite, qui campestris vallis habitant, viciniori loco prælii primi agerunt, et hinc illucque dispersi sunt. Deinde qui erant prope Jordanem et quasi in transitu ejus, fuerunt et ipsi.

9. *Ut amantaretur in templo idololorum, et in populis.* In templis, ubi frequentia populi major, et ut gratias eis referrent pro victoria.

terram Philistinorum per circuitum, ut amantaretur in templo idololorum, et in populis.

10. Et posuerunt arma ejus in templo Astaroth, corpus vero ejus suspendunt in muro Bethsan.

11. Quod cum audissent habitatores Jabes-Galaad, quocumque fecerant Philisthim Saul. [a II Reg. 2. 4.]

12. Surrexerunt omnes viri fortissimi, et ambulaverunt tota nocte, et tulerunt cadaver Saül, et cadavera filiorum ejus, de muro Bethsan; venieruntque Jabes-Galaad, et combusserunt ea ibi.

13. Et tulerunt ossa eorum, et sepebant in memore Jabes, et jejunaverunt septem diebus.

10. *In muro Bethsan.* Quam medio miliario prope Jordanem pont Adriehomius in tribu Manasse cis Jordanem.

13. *Jejunaverunt septem diebus.* Non legis aliterque præscripto, ut constans, sed sponte sua in memoris et benevolentie erga principem argumentum, David etiam pro Saule diem unum cum sociis jejunavit. II. Reg., 1, 12.

Philistins pour répandre cette nouvelle dans le temple de leurs idoles et parmi les peuples.

10. Ils mirent les armes de Saül dans le temple d'Astaroth, et pendirent son corps sur la muraille de Bethsan.

11. Ceux de Jabès de Galaad ayant appris le traitement que les Philistins avaient fait à Saül,

12. Tous les plus vaillants d'entre eux sortirent, marchèrent toute la nuit, et ayant enlevé le corps de Saül et ceux de ses enfants qui étaient sur la muraille de Bethsan; ils revinrent à Jabès de Galaad, où ils les brûlèrent.

13. Ils prirent leurs os, les ensevelirent dans le bois de Jabès, et jetèrent pendant sept jours.

